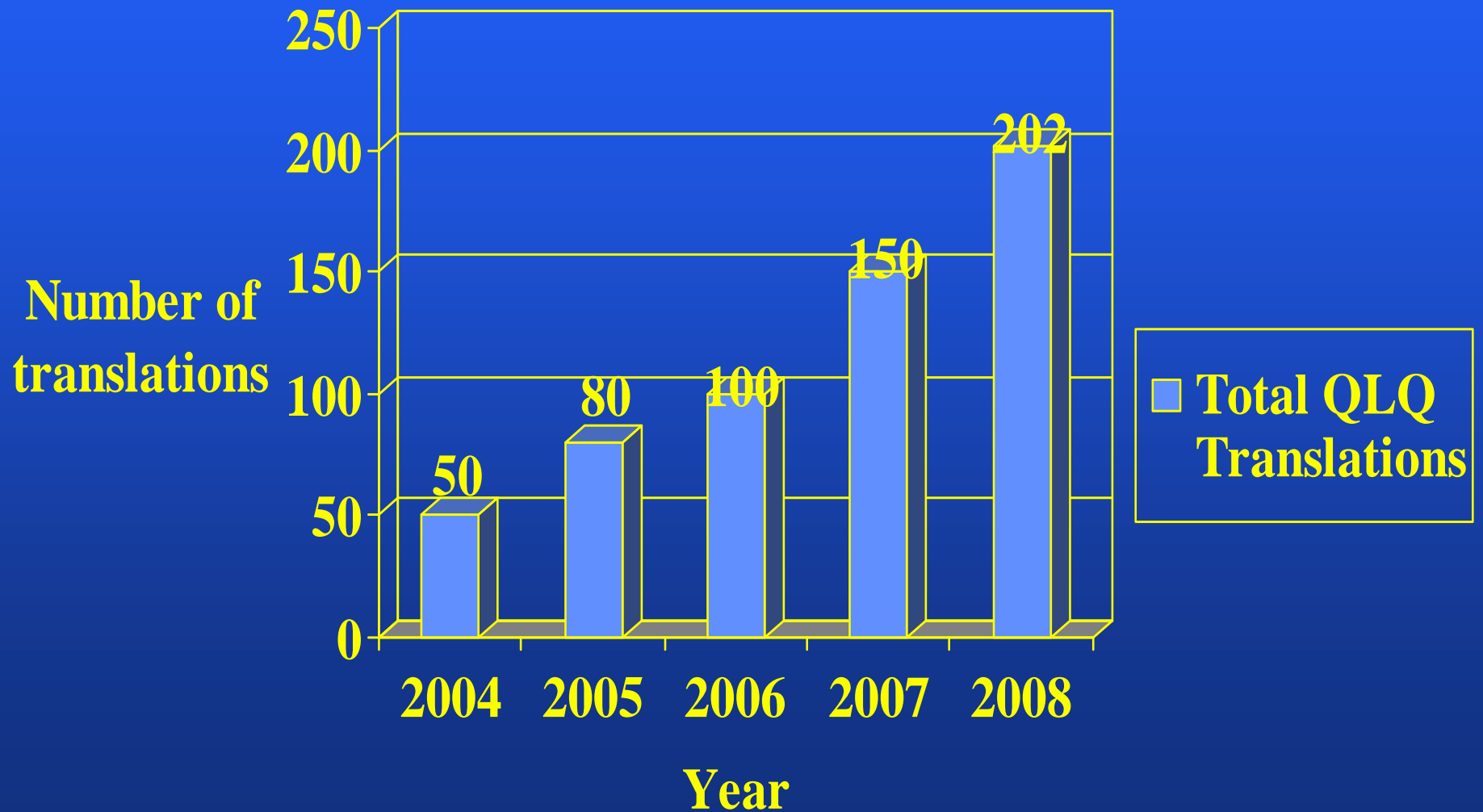


**EORTC QLQ Meeting
Plenary session
Liverpool, Fall 2008**

Linda Dewolf & Michael Koller

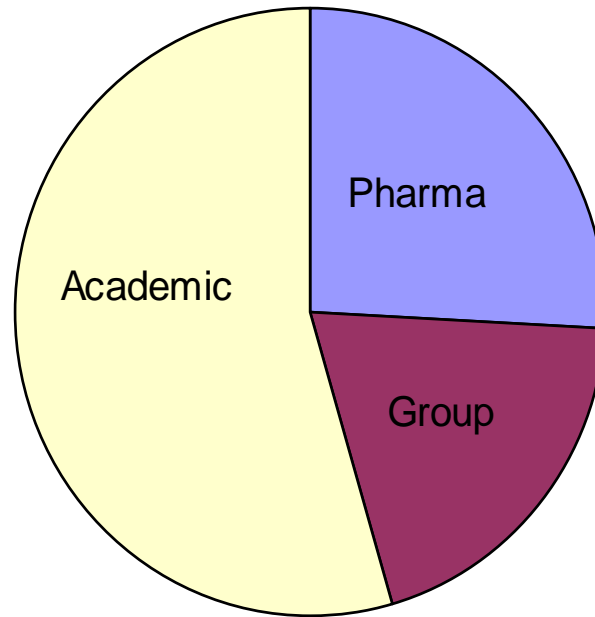
Friday, 19th September 2008

QLQ Translations Evolution



Translation Breakdown by Requests – 2008

Academic/Group/Pharmaceutical companies' share in translation requests



Translations Update (I)

Translations completed

Sponsored by the pharmaceutical industry

| Sponsored by the pharmaceutical industry | |
|--|--|
| | |
| LC13 | Bulgarian, Tagalog |
| BM22 | Korean |
| GI-Net21 | Slovak |
| IN-PATSAT32 | Finnish, Greek |
| OES18 | Chinese, Estonian, Hindi, Portuguese, Ukrainian |
| STO22 | Estonian, Hindi, Ukrainian |

Translations completed (cont'd)

| Academic requests | |
|--------------------------|--|
| | |
| C15 Palliative | Tamil, Finnish, Vietnamese, Hindi |
| HCC18 | Japanese |
| PR25 | Hindi, Marathi |
| CR29 v2.1 | Danish |
| STO22 | Tamil |
| BR23 | Turkish |
| BR23 | Malayalam |
| H&N35 | Chinese (Cantonese) HK |
| CIPN20 | Italian, German |
| IN PATSAT32 | Danish |

New Translations launched in 2008

Sponsored by the Pharmaceutical Industry

| | |
|--------------|--|
| CLL16 | Brazilian Portuguese, French, Czech, Danish, Greek, Gujarati, Hindi, Kannada, Malayalam, Marathi, Mexican Spanish, Polish, Russian, Tamil, Telugu |
| MY20 | Canadian French, Mexican Spanish, Portuguese |

Requested by the Group

| | |
|---------------|--|
| FA-R15 | Updates: French, German, Italian, Spanish, Swedish, Norwegian |
| TC | Updates: French, Dutch, German, Italian, Norwegian |
| INFO | Russian |
| PRT21 | Italian |

Work in Progress: Ongoing Translations

| Academic Requests | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| BLM30, BLS24, PR25 | Brazilian Portuguese |
| BLS24 | Romanian |
| BR23 | Urdu |
| C15-PAL | Farsi, Malay, Spanish (Mexico) |
| CLL16 | Chinese (Mandarin simplified) |
| INFO26 | Portuguese |
| IN-PATSAT32 | Spanish (Mexico) |
| HCC18 | Dutch, Swedish |
| HDC29 | Turkish |
| LMC21 | Bulgarian |
| OES18 | Portuguese |

Work in Progress: Ongoing Translations (cont'd)

Academic Requests (Cont'd)

| | |
|-------|---|
| PAN26 | Hindi, Latvian, Farsi, Turkish, Finnish, Kannada, Malayalam |
| PR25 | Korean |
| STO22 | Farsi |
| SWB38 | Japanese |

Sponsored: Pharmaceutical Companies Requests

| | |
|-------|---|
| PAN26 | Afrikaans, Bengali, Gujarati, Malay, Marathi, Portuguese, Telugu, Chinese (Singapore) |
|-------|---|

Requested by the Group

| | |
|------|--|
| ELD | French, Dutch, German, Spanish, Brazilian Portuguese, Portuguese, Turkish |
| EN34 | Italian, Croatian, Chinese Taiwanese, Brazilian Portuguese, German, Dutch, French, Spanish, Danish, Swedish, Sinhalese |

Tables of Translations available (QLG webpage)

- Translations are constantly in the process of development new validated translations updates are therefore regularly announced on the Quality of Life Group website <http://groups.eortc.be/qol/translations.htm>
- **New:** In these tables the language identifier consists of a language code (ISO 639 tags) and where a language is spoken in more than one country, it is followed by a country code (ISO 3166 sub tag).
Example: Spanish for Mexico = es_MX

Update on Translation Funding Process

Translations funded by Sponsors in 2008: 27
completed + invoiced: 9

BM22: Korean

OES18: Chinese, Estonian, Hindi, Brazilian
(Portuguese), Ukrainian

STO22: Estonian, Hindi, Ukrainian

Translations anticipated/ongoing projects
generating compensation fee: 18

MY20: Canadian French, Mexican Spanish,
Portuguese

CLL16: Canadian French, Czech, Danish, Greek,
Mexican Spanish, Polish, Portuguese and
Russian

Hindi, Marathi, Gujarati, Tamil, Telugu, Kannada,
Malayalam

Translation Guidelines Update

- **New Elements**
 - **Executive Summary**
 - **Roles and Responsibilities**
 - **Computerized Translation Support Tools**
 - **Reconciliation**
 - **Scope of and Limitations to Cultural Adaptations**
 - **Translation Quality Assessment (TQA)**
 - **Archiving**
- **New references: D/2008/6136/004978-2-930064-40-6**
- **Submitted to co-authors for review**

Item Bank Version 2

- **Regular Meetings (last to date 16/6) status on the progress made and remaining issues**
- **Bug reports bugs fixed**
- **“HowTo” – Use the admin interface (Administration guide)**
- **Final version expected to be live: 4Q 2008**